



## О ЖИЗНИ И ЛЮБВИ



Сара Адамс

СПИСОК  
ДЛЯ  
ЧТЕНИЯ



Издательство АСТ  
Москва

УДК 821.111-312.4(73)  
ББК 84(7Coe)-44  
А28

Серия «О жизни и любви»

Sara Adams  
THE READING LIST

Перевод с английского *Н. Кудашевой*

Серийное оформление и дизайн обложки *Е. Лазаревой*

Печатается с разрешения  
Madeleine Milburn Ltd и The Van Lear Agency LLC.

**Адамс, Сара.**

А28 Список для чтения : [роман] / Сара Адамс ; [перевод с английского Н. Кудашевой]. — Москва : Издательство АСТ, 2024. — 384 с. — (О жизни и любви).

ISBN 978-5-17-133404-8

Мукеш после смерти жены ведет размеренный образ жизни: смотрит документальные фильмы о природе, по средам ходит в магазин и изредка посещает храм. Чтобы наладить общение с внучкой Прией, заядлой читательницей, он отправляется в местную библиотеку и даже не догадывается, что его жизнь вот-вот изменится...

Школьница Алейша, библиотекарь поневоле, становится хранителем загадочного списка из восьми романов, о которых она никогда раньше не слышала. Заинтригованная, девушка решает последовать рекомендациям.

Мукеш знакомится с Алейшей, которая становится для него проводником в волшебном мире книг. Вместе они продвигаются по списку, поглощая историю за историей, и становятся друзьями. Романы хранят одну маленькую тайну, и, возможно, дойдя до конца списка, Алейша и Мукеш узнают, кто и для чего его составил...

УДК 821.111-312.4(73)  
ББК 84(7Coe)-44

© Sara Nisha Adams, 2021

© Перевод. Н. Кудашева, 2021

ISBN 978-5-17-133404-8

© Издание на русском языке AST Publishers, 2024

*Светлой памяти бабушки и дедушки, Ба и Дада  
Посвящаю книгу маме и папе  
Люблю вас сильно*



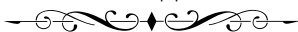




Пролог  
Список для чтения  
2017

Круто: новые двери, теперь открываются автоматически, их поменяли с тех пор, как Эйдан был здесь в последний раз. Первое, что ему бросается в глаза — скудные ряды книг. Когда он был моложе, *меньше*, то казалось, что полки бесконечные, изобилуют книгами всех форм и размеров. Когда он был подростком и работал здесь во время каникул, это место было для него убежищем, и, не признаваясь в этом своим друзьям, он обожал зарыться в груды справочных пособий. Возможно, он просто смотрит в прошлое сквозь розовые очки, воображая волшебную книжную страну, которая в реальности никогда не существовала. Сейчас в двадцать два года, будучи уже не мальчиком, а взрослым мужчиной, он снова здесь в поисках места, где можно укрыться от мира, друзей, родных.

Когда он проходит через двери, библиотекарь поднимает на него взгляд и улыбается. Эйдана приветствует безмолвие. На его памяти это место никогда не было безмолвным. Конечно, это библиотека... поэтому здесь всегда было тихо, но в воздухе стоял приглушенный гул: шорох шагов, детский шепот, перелистывание страниц, передвижение стульев, ерзание, кашель и сопение. Сегодня — ни звука, только слышно, как библиотекарь набирает текст на старом телефоне. И больше ничего. В последнее вре-



мя он заметил на городских билбордах плакаты с призывом спасти библиотеки; они висят в спортзалах, даже на станциях метро, возвещают, что в библиотеках проходят распродажи домашней выпечки, проводятся занятия по вязанию, сидячие забастовки и прочие мероприятия. Эйдану никогда не приходило в голову, что библиотека Хэрроу-роуд нуждается в спасении. В его представлении она популярна, любима, однако теперь, оказавшись здесь, он чувствует, как его сердце сжимается... возможно, Хэрроу-роуд следующая в очереди.

Он бредет к полкам с беллетристикой, к разделу детективов и пробегает пальцами по книжным корешкам, останавливаясь на романе «Черная вода прибывает» Аттики Лок<sup>1</sup>. Он уже читал его раньше, несколько лет назад. Пожалуй, даже не один раз. Когда, стремясь убежать от действительности, он начинает перелистывать страницы, на него обрушиваются воспоминания о Хьюстоне, живом, ярком, темном, полном противоречий и контрастов городе. Сегодня он нуждается в том, чтобы вновь окунуться в мир, где есть ужасы, крутые виражи, но при этом в мир, где он знает, чем все закончится.

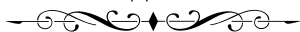
Ему необходимо знать, как *что-то* закончится.

Стол, за которым Эйдан сидел в детстве, исчез, все перебрали. Ничто не будет оставаться прежним только ради его удовольствия — ни здесь, ни в реальной жизни. Вот еще одно скверное лето, но слова романа окутывают его, он водит пальцами по строчкам, стараясь воскресить забытое чувство, когда ты не двигаешься с места, а твои мысли блуждают где-то далеко. Эйдан чувствует, как повествование увлекает его прочь. Мысли, тревоги, внутренний голос уходят на задний план, и в конце концов становятся всего лишь белым шумом.

---

<sup>1</sup>Аттика Лок (р. 1974) — американская писательница-фантаст. — Здесь и далее прим. переводчика.

## СПИСОК ДЛЯ ЧТЕНИЯ



Когда он был помладше, мама приводила его сюда вместе с младшей сестрой Алейшей, которую больше интересовали игры, поэтому она брыкалась и капризничала, и Лейле приходилось выводить ее за дверь. Эйдану никогда не доставалось больше нескольких минут уединения, но эти мгновения успокаивали, прекращали путаницу мыслей в голове, помогали вздохнуть, вырваться... сделать все то, в чем он больше всего нуждался.

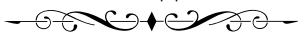
Громкий звук оповещает его о присутствии кого-то рядом. Эйдан отворачивается от соседа, стараясь не отрывать глаз от страницы, не желяя раньше времени позволить кому-то разрушить чары. Краем глаза юноша замечает рядом с собой большую стопку книг.

Скрипит стул, из сумки вываливаются клочки бумаги: смятые чеки и квитанции, библиотечный бланк, листок ответов к кроссворду, превращаясь в жеваную белую кучу на столе рядом с ним.

Эйдан старается успокоить дыхание, потому что сосед начинает неразборчиво бубнить. Непонятно: это песня, мелодия или бессмыслица. Он замечает, что над первой бумажкой нависла шариковая ручка, затем следует ритмичное царапанье.

Эйдан не отрывает взгляд от страницы, пристально следуют за словами в книге, впитывает их, стараясь воспроизвести то чувство, какое было у него, когда он в прошлый раз это читал.

На несколько минут молодой человек позволяет фокусу сместиться с книги на библиотечный зал, а затем — за его пределы, на улицу и дальше, на весь район Уэмбли. Он задается вопросом: как дела у мамы? Заметила ли Алейша, что он исчез? Мысли Эйдана возвращаются в помещение, обратно в библиотеку, к человеку, сидящему рядом с ним, который с остервенением царапает ручкой по бумаге, словно от этого зависит его жизнь.



Затем незнакомец резко встает, оставляя на столе грудку сложенных бумажек. Краем глаза Эйдан наблюдает, как листочки, словно в замедленном движении, вытягиваются в линию, на каждый, по очереди, указывает палец соседа... и отсчитывает: *один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь...* Затем листочки засовываются в первую, верхнюю книгу в стопке — «Убить пересмешника».

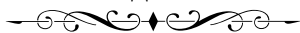
Руки соседа задерживаются на секунду на обложке книги. Эйдан осознает, что уже какое-то время не переворачивал страницу, спрашивает себя: знает ли сосед, что он за ним наблюдает? Он и сам не понимает, зачем это делает. Потом, спустя мгновение, руки, обтянутые черным свитером, притягивают стопку к себе, с тихим кряхтением книги исчезают из поля зрения молодого человека, он слышит шарканье обуви по дешевому библиотечному ковру, шаги направляются в сторону конторки библиотекаря. Тогда он позволяет своим мыслям вернуться к повествованию.

Когда Эйдан наконец встает из кресла, в окно струится вечерний свет, и библиотека выглядит волшебно, точно так он ее и запомнил. Создается ощущение чуда, но он и раньше не верил в чудеса. Солнце рисует длинные тени на обветшалом интерьере, заливая все теплым янтарным светом, и библиотека будто вылита из золота. Он возвращает кресло на место, осторожно приподнимая его, чтобы не шуметь, хотя вряд ли тут остался кто-то из посетителей, кому бы он мог помешать.

Затем он замечает одинокий сложенный клочок бумаги на столе рядом с собой — кроссворд.

Какое-то время он вертит головой налево, направо, никто за ним не наблюдает. Эйдан протягивает руку, придвигает бумажку к себе и медленно разворачивает. Его пальцы обходятся с ней деликатно, бумага едва ли тол-

## СПИСОК ДЛЯ ЧТЕНИЯ



ще папиросной. Он не хочет ее порвать, думая о том незнакомце, что так настойчиво что-то строчил на бумаге.

Когда он отгибает последний угол, тайна внезапно раскрывается. Аккуратным почерком, с завитками выведено.

*Вдруг тебе это пригодится:*

- *«Убить пересмешника»*
- *«Ребекка»*
- *«Бегущий за ветром»*
- *«Жизнь Пи»*
- *«Гордость и предубеждение»*
- *«Маленькие женщины»*
- *«Возлюбленная»*
- *«Достойный жених»*

«Убить пересмешника» — первая книга из той огромной стопки. Эйдан пробегает глазами список, который ни о чем ему не говорит, — просто нацарапанные слова на обрывке бумаги. Через секунду он решает забрать листок с собой, засунув его в карман, но потом останавливает себя. Этот аккуратно сложенный маленький листок бумаги — всего-навсего список книг, оставленный незнакомцем. Зачем он ему?

И вместо этого он кладет его обратно на стол, забирает книгу, послав Аттике Лок молчаливую благодарность, и возвращает экземпляр на полку с детективами, чтобы кто-то потом мог ею насладиться. Эйдан выходит из зала, и двери автоматически закрываются за ним, он обо-

## САРА АДАМС



рачивается и сквозь стеклянные двери видит записку точно там, где ее оставил. Полумрак библиотеки надвигается на него; прочитанные и непрочитанные книги образуют барьер между ним и списком. Удаляясь от библиотеки, он почувствовал, как покой и тишина покидают его по мере того, как он движется к огням и звукам города, который называется его домом.



# ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

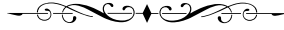


## «Жена путешественника во времени»

Одри Ниффенеггер







Глава 1  
МУКЕШ  
2019

— *Бу-и-п.* Привет, папа. Это Рохини. Прости-прости, что опять тебе звоню, но ты же знаешь, как я беспокоюсь, когда ты не берешь трубку и не отвечаешь на мои звонки. Мы с Прией собираемся навестить тебя в пятницу — дай знать, если хочешь, чтобы я что-нибудь принесла, еду или напитки. Я не уверена, папа, что та пища, которую ты себе готовишь, сбалансирована — тебе надо питаться не только одними бобами. Помни: сегодня день вывоза мусора, но вывозятся только черные баки. Зеленые баки — на следующей неделе. Позови Парама из дома восемьдесят семь, если не справишься, хорошо? Я знаю, что тебя беспокоит спина.

— *Бу-и-п.* Пап, это Дипали. Рохини попросила тебе позвонить, потому что давно не получала от тебя новостей. Она просила сказать, что сегодня день вывоза мусора, не забудь, хорошо? Чтобы не получилось, как в прошлый раз, когда тебе пришлось выбегать утром в халате! Перезвони мне, хорошо? Я собираюсь на работу. Близнецы передают тебе привет! Пока, папа.

— *Бу-и-п.* Привет, папа, это Вритти. У тебя все в порядке? Хотела проверить, как ты там. Дай мне знать, если тебе что-нибудь понадобится. Я скоро смогу заехать, просто дай мне знать, когда ты свободен. Я очень занята последние несколько недель, но смогу выкроить немного времени.